

Posudek na bakalářskou práci Kateřiny Bláhové

Problematika překladu vlastních jmen – kontrastivní analýza

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2016, 59 stran)

Práce Kateřiny Bláhové se zabývá problematikou překladu vlastních jmen (španělština - čeština). Práce je standardně rozdělena na část teoretickou a praktickou, je založena na zajímavé myšlence a lze říci, že i metodologii. V práci však nacházím několik problematických míst, které se pokusím stručně shrnout níže.

Začnu částí teoretickou, ke které mám tyto stručné poznámky:

1. vytkla bych lehce nepropracované uspořádání – viz např. str. 16, kde autorka uvádí do textu publikaci Šrámka (1999) způsobem jakoby jej citovala poprvé – na předchozích stranách však nacházíme toto dílo citované již několikrát.
2. místy nacházím obsahové nepřesnosti – pasáž citovaná na str. 22, která je převzata z DPD se v originálním znění nezabývá překladem vlastních jmen, ale grafickou podobou nešpanělských toponym ve španělštině, což je rozdíl. Kromě toho identický text nacházíme na str. 26-27!!
3. prezentace některých témat nerespektuje, že informace ve zdrojové literatuře byly původně určeny pro jiného příjemce textu, nežli je tato BP – např. rozdělení na str. 23-24.

K části praktické mám tyto připomínky:

Praktická část nabízí zajímavý a podle mého názoru i využitelný materiál (zejména str. 47-53). Autorka vyhledala ve španělském cestovatelském portálu deníku El País španělské ekvivalenty českých toponym, které odkazují ke kulturním reáliím pěti českých měst. Nutno však v této souvislosti podotknout, že české překlady kontextového okolí těchto proprií jsou pořízené autorkou, což by mohlo lehce snižovat přínos práce z důvodu neobjektivnosti, nicméně za relevantní považuji informaci o tom, že podobu jednotlivých znění českých toponym autorka přebírá z internetových stránek daných měst – str. 29. Bohužel však v důsledku výše uvedeného nemohu neupozornit na některé posuny, kterých se autorka ve svých překladech dopustila – viz např. str. 30 „*puente de madera – kamenný most*“, str. 31 – *továrna na pivo*, str. 43 nevhodný překlad *entonces*, a řada dalších. Některé z nich považuji za dosti závažné (byť beru v potaz, že pro cíl, který tato práce sleduje, nebyl překlad daného kontextového okolí nezbytnou součástí) - např. str. 41 poslední příklad dole. Mohla by se k tomuto diplomantka při obhajobě blíže vyjádřit? Upřesnění by zasloužily i některé, podle mého názoru, ne úplně přesné analýzy – viz např. str. 41, kde mne není úplně jasné, jak autora nakládá s obsahy označujícími jednotlivé užití překladatelské postupy - př. *katedrála sv. Petra* a *sv. Pavla* versus *Evropa*, nebo dále str. 39 *muzeum Kampa* a *ostrov Kampa*, atd. Mohla by je autorka blíže objasnit?

Z formálního pohledu je práce na hranici přijatelnosti. Upozorňuji zejména na četná neobratná vyjádření: úvod - str. 8 „... *při překladu jmen je třeba brát v potaz právě i člen, protože nám pomáhá k přesnějšímu překladu*“, str. 10 - „*užili jsme článek, který pojednává o překladu vlastních jmen, která nám značí, jak se překládají německá toponyma ve španělském tisku*“, str. 20 - „*podle Kufnerové máme tři stránky překladu*“; str. 23 : „*Vlastní jméno, které má ve španělském jazyce svůj tvar, je hlava katolické církve*“, dále str. 27, 29 (nebudu zde vypisovat další konkrétní příklady, sdělím je ev. diplomantce u obhajoby); užívání nesprávné terminologie – str. 23 „*vlastní jména reálná*“; chyby ve španělských

citacích – str. 28 a jejich nesprávný překlad do češtiny (p.pod č. č. 54). Dále je v práci nepřehlédnutelné množství nesprávně užitých nebo chybějících interpunkcí – str. 8, 22, 29; překlepů – str. 11 „sekundo“, str. 13 „zančí“, str. 23 – 2x: *Condaro, Mola*, str. 39 - 5 překlepů na stránce!, str. 42 - cca 5 překlepů či chyb na stránce!! atd.; gramatických chyb – str. 12 „apelativi“, str. 28 „vyplívá“ str. 23,27. Nulovou výpovědní hodnotu má graf na str. 53 vzhledem k tomu, že je vytištěn černobíle.

Závěr: Bakalářská práce Kateřiny Bláhové se vyznačuje nadstandardně vysokým počtem chyb, které vyplývají z velmi nedbalé závěrečné redakce celého úkolu, což musím promítnout do celkového hodnocení práce. Zároveň očekávám, že se diplomantka vyjádří k obsahovým nepřesnostem, které jsem výše uvedla. S uvážením výše uvedených skutečností proto konstatuji, že tuto práci **doporučuji** k obhajobě s výhradou a předběžně hodnotím známkou **dobře** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 9. června 2016

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

